Le coin de l'énigme ???

Réponse énigme n° 34

Jusqu'au début des années 70, Plobsheim avait un petit vignoble rue de la Scierie et à la Bannau.
Pratiquement dans toutes les cours de fermes se trouvaient un ou plusieurs pieds de vigne.
Le raisin pressé était mélangé avec le cidre des pommes pour faire un vin de table très apprécié au moment de la fenaison, de la moisson et surtout du battage des céréales.
Le marc récupéré au pressoir était mis en macération et en fermentation dans des fûts en bois pour être distillé en hiver.
Après un premier passage dans l'alambic pour récupérer le distillat (Littring), il fallait sortir le reste dans l'alambic. Pour cela, **on prenait cette pince pour récupérer cette matière très consistante par le trou de remplissage** car elle ne se vidangeait pas par la bonde de sortie au bas de l'alambic.

Nouvelle énigme n° 35 :

A quoi servaient cet outil ?
Pour la réponse, rendez-vous dans le prochain numéro

au confinement. Une aire de jeux agrandie et embellie a donc vu le jour ! Il en est de même pour le banc Napoléon qui devrait être mis en place cet automne dans la pelouse qui longe la montée au site. Un des bancs offert l'an passé par le Giessen à la commune lors de l'action de solidarité du repas Wadele a été vandalisé. Le Comité a décidé d'en financer la réparation.

Au sujet de la Maison du Cantonnier, les choses avancent : le Conseil Départemental du Bas-Rhin a décidé de prolonger notre concession d'occupation du site jusqu'en 2032. Cette prolongation nous permet d'envisager avec davantage de sérénité une éventuelle rénovation dans les années à venir.

Concernant les évènements de fin de saison, nous participerons comme d'habitude aux J**ournées Européennes du Patrimoine** les 19 et 20 septembre 2020. Cette année, nous vous ferons découvrir, lors d'un circuit pédestre, les écoles de notre village. **L'exposition sur les Messti d'antan à Plobsheim,** initialement prévue pour septembre 2020, sera dévoilée lors du repas Wadele au printemps 2021 à la salle des fêtes. A ce jour, grâce à vous, nous avons pu collecter près de 1000 photos. Un grand merci à tous pour cette mobilisation !

Voici donc les dernières nouvelles et actions de notre Association. Vous avez pu constater que l'épidémie n'a pas entamé le dynamisme du Giessen ! Nous espérons que vous continuerez à être nombreux à nous soutenir et à venir passer un moment agréable à la buvette des Sept Ecluses ou lors de nos diverses manifestations et activités futures. Nous formulons également le vœu que l'automne nous garde tous en bonne santé et nous épargne un retour ou une reprise de l'épidémie qui ne manquerait pas, une nouvelle fois, de perturber nos activités.

Le Comité du Giessen.

Le coin du poète

Den gefallenen Helden vom Hartmannsweilerkopf

Im Geiste flieg' ich zu der Stätte
Wo einst nur Grauen sie umhüllte
Granaten heulten um die Stätt.

Hier ruhen so viele Soldaten,
gebettet in blutiger Erd !
Ihnen ward für die Heldentaten
nur Tod und Verderben beschert !

Sie haben gekämpft und gestritten
Sie waren dem Tode geweiht.
Hier haben ja ausgelitten
Viele Kämpfer in schwerer Zeit !

Darum wurde gesetzt jenen Helden
Dies Denkmal für ewige Zeit.
Die Menschheit wollte Ihnen vergelten
Ihren Mut und die Tapferkeit.

Nun ruhen sie hier in Frieden
und reichen einander die Hand.
Dies' Loos ward ihnen beschieden
Als Lohn für ihr höchstes Pfand.

Wenn von dort Heimwärts unsre Schritte wir lenken
Die Sonne vom Westen her scheint
Wollen wir doch denen gedenken
Die hier ruhen im Tode vereint !

Ihnen sind diese schlichten Worte
Gewidmet von Frontkämpfer Hand,
Hier oben an diesem Orte
Am steilen Vogesenrand !

So stehet das Denkmal, es schauet hernieder
Und spricht von viel vergossenem Blut !
Ô Schöpfer der Welten, schenke den Frieden
Das ist der Völker kostbarstes Gut.

Im Juli 1937. Kapp Jean père.
Ce poème parle du Hartmannswillerkopf, appelé Vieil Armand après la Première Guerre mondiale. Ce monument franco -allemand a été érigé en 1932 sur un éperon rocheux de 957m au dessus de la plaine d'Alsace en souvenir des rudes combats qui s'y sont déroulés. Il a été rénové en 2017.
Jean Kapp, poète paysan français de Plobsheim, a combattu sous l'uniforme allemand durant cette guerre.

Venez nombreux aux prochains rendez vous avec le Giessen

Samedi 19 et dimanche 20 septembre 2020
Journées européennes du Patrimoine
pour un circuit pédestre sur le thème
« les écoles de Plobsheim »
Rv à 14 h devant la mairie

LE GIESSEN
Association du patrimoine de Plobsheim www.legiessen.com
Courrier : Rodolphe HAMM - 24, rue de la Scierie - 67115 PLOBSHEIM
Courriel : legiessen@gmail.com

Le GIESSEN INFOS semestriel paraît en début d'année et en automne

Président : Rodolphe HAMM
Vice-président : Guillaume BAPST
Directrice de la publication : Michèle BARTHELMEBS
Trésorier : Jean-Pierre KIMMENAUER
Trésorier-adjoint : Yves THERRY

© Tous droits réservés. Toute reproduction de texte ou image devra faire l'objet d'une demande expresse auprès de l'Association du Giessen

DÉPÔT LÉGAL BNUS DL 4025
N° ISSN 1950-5337
Imprimé par nos soins
septembre 2020

LE GIESSEN

Association du patrimoine de **Plobsheim** **www.legiessen.com**

Septembre 2020 - N° 35

Bulletin d'information de l'Association

Association pour la sauvegarde, la restauration et la promotion du Patrimoine achitectural, culturel et environnemental de Plobsheim. Reg. des ass. T.I. d'Illkirch-Graffenstaden Vol. N° 30 - Fol. N° 88

la distillation du schnaps

« L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération »

Editorial

Chers amis et membres du Giessen.

A l'heure où nous rédigeons ces lignes, l'été bat son plein et nombreux sont ceux qui goûtent aux joies des vacances. Pourtant, cette année 2020 n'aura ressemblé à aucune autre ! La raison : un virus planétaire, minuscule grain de sable, venu gripper la mécanique mondiale. Nous en avons tous subi les conséquences et avons une pensée pour celles et ceux qui ont passé l'épreuve de la maladie ou qui ont perdu un proche.

Pour notre Association également, cette période d'incertitude et d'inquiétude a perturbé les projets et fêtes de début de saison. Ainsi, le traditionnel **repas du Wadele** n'a pu se tenir, tout comme notre **week-end tartes flambées** du mois de juillet pour cause de confinement et de protocole sanitaire trop lourd à mettre en œuvre. La **sortie gastronomie et patrimoine** « en Barque sur l'île de Rhinau » a aussi été déprogrammée. Annulées aussi nos sorties **balades en barques et calèche « Nature & Patrimoine ».** Pourtant, l'équipe de managers s'était renforcée et était prête à vous accueillir, tout comme nos meneurs, leurs attelages et nos bateliers. La calèche avait même eu droit à un petit rafraîchissement : la réfection du verni de ses boiseries lui avait redonné l'éclat des premières sorties. Nous espérons que ce n'est que partie remise pour la prochaine saison !

Néanmoins, l'activité du Giessen ne s'est pas arrêtée pour autant ! En ce qui concerne **la Buvette des 7 Ecluses,** la saison 2020 a pu démarrer le 3 juillet avec une quinzaine de volontaires. La reprise se déroule bien. Le lieu est paisible et apprécié de tous. Nombreux sont les habitués et membres qui nous font le plaisir de venir régulièrement mais aussi les gens de passage qui s'arrêtent prendre un verre et se posent un instant en contemplant le Plan d'Eau de Plobsheim. Tous sont heureux de voir que nous n'avons pas baissé les bras et que « le volet est enfin ouvert ». Preuve que nous répondons à une vraie attente ! Les tenants de la Buvette assurent leur permanence avec entrain même si le protocole sanitaire et les gestes barrières leur imposent un surcroît de travail. Globalement, ces contraintes sont bien acceptées et le civisme de tous y contribue.

Toujours sur le **site des 7 Ecluses,** la fermeture de juin a aussi été mise à profit pour réaliser une remise en peinture de l'intérieur de **la Buvette** et un nettoyage ainsi qu'une réorganisation des installations et équipements. Grâce à l'action des bénévoles lors d'une autre journée travaux, l'**annexe de la Maison du Cantonnier** a pu être remise en peinture et ses aménagements achevés, notamment par la pose d'un ancien pressoir, aimablement donné par des membres de notre association. L'entretien du site : tonte, débroussaillage et désherbage a aussi mobilisé de nombreux bras. Ainsi, nous avons consacré pas moins de 4 journées à ces travaux. Comme toujours, ils se sont terminés par un moment de convivialité fort apprécié. Les plans et devis de la rénovation de l'aire de jeux du site ont également été réalisés et approuvés malgré le retard dû

(suite page 4)

Dans ce numéro :

		Page
Edito	*Le comité*	1-4
Le Schnàpsbranne ou les bouilleurs de cru à Plobsheim	*Christiane Kapp et Charles Lutz*	2-3
Le coin de l'énigme et vos prochains RV avec le Giessen	*Michèle Barthelmebs, Charles Lutz*	4

Eschau